

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности Б2.П.1

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Просюкова К.О.

Рецензент(ы): Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Просюкова К.О. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), KOProsjukova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-25	способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- отличия устного перевода от письменного;
- все стили и жанры тестов;
- требования к оформлению переводящих текстов;
- моральные нормы поведения переводчика;
- все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

Должен уметь:

- осуществлять процесс письменного перевода;
- определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента;
- применять переводческие трансформации;
- отличать динамическую и формальную эквивалентность;
- определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

Должен владеть:

- навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод, как письменно так и устно, материала любой сложности с соблюдением норм перевода, требований к переводу с учетом ситуации перевода и этических норм.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б2.П.1 Практика и научно-исследовательская работа" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к производственной практике.

Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 25 зачетных(ые) единиц(ы) на 900 часа(ов).

Контактная работа - 66 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 66 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 834 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Технический перевод текстов	1	0	10	0	169
2.	Тема 2. Коммерческий перевод текстов	1	0	9	0	100
3.	Тема 3. Юридический перевод.	2	0	10	0	100
4.	Тема 4. Перевод деловой документации	2	0	9	0	97
5.	Тема 5. Подготовка к последовательному переводу	3	0	10	0	80
6.	Тема 6. Отработка навыка последовательного перевода	3	0	5	0	13
4.2	Тема 7. Подготовка к синхронному переводу	4	0	10	0	175
	Тема 1. Технический перевод текстов					
	Тема 8. Отработка навыка последовательного перевода	4	0	3	0	100

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Технический перевод текстов
 В ходе занятий студенты получают задание на выполнение перевода технических текстов различных тематик, например "Электрооборудование", "Авиатехника", "Автомобильный транспорт", "Органическая химия" и т.д. Тексты представляют собой руководства по эксплуатации, технические инструкции, брошюры и каталоги.

Тема 2. Коммерческий перевод текстов
 В ходе занятий студенты получают задание на выполнение перевода коммерческих текстов различных тематик, например "Финансы и кредит", "Банковское дело", "Менеджмент", "Внешняя экономика России" и т.д. Тексты представляют собой статьи в научных журналах, коммерческие предложения, банковскую документацию.

Тема 3. Юридический перевод.
 В ходе занятий студенты получают задание на выполнение перевода юридических текстов различных тематик, например "Договор купли-продажи", "Соглашение о сотрудничестве", "Акционерное соглашение", "Договор подряда" и т.д. Тексты представляют собой договоры, примеры стандартной юридической документации.

Тема 4. Перевод деловой документации
 В ходе занятий студенты получают задание на выполнение перевода текстов различных тематик, например "Официальное письмо поставщикам", "Уведомление о несогласии", "Приглашение", "Коммерческое предложение" и т.д. Тексты представляют собой реальные примеры деловой документации, принятые в обращение в международных компаниях.

Тема 5. Подготовка к последовательному переводу
 Студенты знакомятся с особенностями подготовки к устному переводу: как производится предпереводческий анализ, осуществляется выбор стратегии перевода в зависимости от ситуации общения, аудитории, характеристик спикера, учатся использовать сокращенную переводческую запись во время последовательного перевода на примере учебных ситуаций.

Тема 6. Отработка навыка последовательного перевода
 Участие в качестве последовательного переводчика в ходе реальной переводческой ситуации в условиях, когда тема сообщения ранее не заявлена, оратор неизвестен, а условия перевода - темп речи, длительность речи и т.д. неизвестны заранее. Студент получает в распоряжение краткий глоссарий основных терминов и выражений, а также имеет право пользоваться сокращенной переводческой записью.

Тема 7. Подготовка к синхронному переводу
 Студенты знакомятся с особенностями подготовки к устному переводу: как производится предпереводческий анализ, осуществляется выбор стратегии перевода в зависимости от ситуации общения, аудитории, характеристик спикера, учатся работать в условиях беглого темпа речи оратора, дефектов речи, знакомятся с акцентами.

Тема 8. Отработка навыка синхронного перевода
 Участие в качестве синхронного переводчика в ходе реальной переводческой ситуации в условиях, когда тема сообщения ранее не заявлена, оратор неизвестен, а условия перевода - темп речи, длительность речи и т.д. неизвестны заранее. Студент получает в распоряжение краткий глоссарий основных терминов и выражений, цикл перевода - 10 минут.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	ПК-28, ОПК-29, ОК-5	1. Технический перевод текстов
2	Контрольная работа	ПК-26, ПК-16	2. Коммерческий перевод текстов
3	Отчет	ПК-23, ПК-17, ОК-16	1. Технический перевод текстов 2. Коммерческий перевод текстов

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Зачет	ОК-12, ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-9, ОПК-17, ОПК-21, ОПК-23, ОПК-25, ОПК-28, ОПК-29, ОПК-30, ОПК-7, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31	
Семестр 2			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	ПК-17, ПК-16, ПК-27	3. Юридический перевод.
2	Контрольная работа	ПК-30, ПК-17, ОПК-30	4. Перевод деловой документации
3	Отчет	ПК-27, ПК-18, ОПК-17	3. Юридический перевод. 4. Перевод деловой документации
	Зачет	ОК-12, ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-9, ОПК-17, ОПК-21, ОПК-23, ОПК-25, ОПК-28, ОПК-29, ОПК-30, ОПК-7, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31	
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	ПК-16, ОК-9	5. Подготовка к последовательному переводу
2	Деловая игра	ПК-22, ОПК-25	6. Отработка навыка последовательного перевода
3	Деловая игра	ПК-24, ПК-29	6. Отработка навыка последовательного перевода
	Зачет	ОК-12, ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-9, ОПК-17, ОПК-21, ОПК-23, ОПК-25, ОПК-28, ОПК-29, ОПК-30, ОПК-7, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31	
Семестр 4			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	ПК-30, ПК-26, ОПК-29	7. Подготовка к синхронному переводу
2	Деловая игра	ПК-28, ПК-21, ПК-16	8. Отработка навыка синхронного перевода
3	Деловая игра	ПК-30, ПК-16	8. Отработка навыка синхронного перевода

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Зачет	ОК-12, ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-9, ОПК-17, ОПК-21, ОПК-23, ОПК-25, ОПК-28, ОПК-29, ОПК-30, ОПК-7, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 1					
Текущий контроль					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 2
Отчет	Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень владения материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Используются источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Используются источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 2					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
Отчет	Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень владения материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Используются источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Используются источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 3					
Текущий контроль					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Деловая игра	Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Превосходное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Высокий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Достаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Средний уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Слабое владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Низкий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Неспособность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Недостаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Недостаточный уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	2 3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 4					
Текущий контроль					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Деловая игра	Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Превосходное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Высокий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Достаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Средний уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Слабое владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Низкий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Неспособность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Недостаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Недостаточный уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	2 3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Тема 1

Пример задания контрольной работы:

Дайте возможные варианты перевода следующих терминов.

1. self-contained;
2. plug-and-socket device;
3. push-pull scheme;
4. overhead wire;
5. jack-in-the-box device;
6. air-tight;
7. self-aligning;
8. end-on;
9. head-on;
10. steady-state;
11. corn-and-cob;
12. half-and-half;
13. looping-in;
14. high-efficiency;
15. power-actuated;
16. cross-country;
17. high-rate;
18. fast-head;
19. time-delay;
20. pre-production;
21. quick acting;
22. trouble-free;
23. trouble-shooting

2. Контрольная работа

Тема 2

Пример задания контрольной работы:

Translate from English into Russian. You ARE NOT allowed to use dictionaries.

We have audited the accompanying financial statements of ZAO ABC for the period from January 1 through December 31, 20XX which are comprised of the balance sheet, the statement of income, the statement of changes in the shareholders' equity, the statement of cash flows, appendix to the balance sheet and explanatory notes 4-XX to the financial statements. The preparation and presentation of these financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on the fairness, in all material respects, of these statements and on compliance of accounting procedures with the legislation of the Russian Federation based on our audit.

The audit was planned and performed to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion on the fairness of these financial statements and on compliance of accounting procedures with the legislation of the Russian Federation.

3. Отчет

Темы 1, 2

При подготовке отчета студенты должны приложить тексты оригинальных текстов и их переводы, глоссарии, составленные самостоятельно. Каждый перевод должен содержать мнение студента, выраженное в свободной форме, содержащее критерии выбора переводческой стратегии, описание последовательности работы над переводом текста, описание основных трудностей и путей их преодоления.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Перевод заседания ООН по вопросам беженцев
2. Перевод заседания ООН по вопросам экологии
3. Перевод заседания ООН по вопросам ядерного разоружения
4. Перевод заседания ООН по вопросам энергосберегающих инноваций
5. Перевод заседания ООН по вопросам ликвидации последствий военных конфликтов
6. Перевод заседания ООН по вопросам языковой политики в странах мира
7. Перевод заседания ООН по вопросам развития образования
8. Перевод заседания ООН по вопросам социальной политики в странах мира
9. Перевод заседания ООН по вопросам границ государств и спорных территорий
10. Перевод заседания ООН по вопросам стабилизации ситуации в горячих точках

Семестр 2

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Тема 3

Пример задания контрольной работы:

Translate from English into Russian. You ARE NOT allowed to use dictionaries.

We have audited the accompanying financial statements of ZAO ABC for the period from January 1 through December 31, 20XX which are comprised of the balance sheet, the statement of income, the statement of changes in the shareholders' equity, the statement of cash flows, appendix to the balance sheet and explanatory notes 4-XX to the financial statements. The preparation and presentation of these financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on the fairness, in all material respects, of these statements and on compliance of accounting procedures with the legislation of the Russian Federation based on our audit.

The audit was planned and performed to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion on the fairness of these financial statements and on compliance of accounting procedures with the legislation of the Russian Federation.

2. Контрольная работа

Тема 4

Пример задания контрольной работы:

Translate the following letter from English into Russian.

Dear Ms. Price:

Thank you so much for taking the time to meet with me to discuss selling my handmade sweaters in your wonderful shop. As I mentioned in our conversation, I've been a customer of your store since I used my third-grade allowance to buy my very first pair of knitting needles. I'm honored that you'd consider selling one of my original creations at The Yarn Company alongside your own work.

We discussed a trial consignment arrangement in which a portion of the sales would go to the store. This is more than agreeable to me.

Let me know how you want to proceed. I'm available most afternoons at 555-555-5555, or you can email me at email@email.com, and I'll respond to your message ASAP.

Thanks, and best,

Jennifer Wilson

3. Отчет

Темы 3, 4

При подготовке отчета студенты должны приложить тексты оригинальных текстов и их переводы, глоссарии, составленные самостоятельно. Каждый перевод должен содержать мнение студента, выраженное в свободной форме, содержащее критерии выбора переводческой стратегии, описание последовательности работы над переводом текста, описание основных трудностей и путей их преодоления.

Зачет

Вопросы к зачету:

Translate from Russian into English. You ARE NOT allowed to use dictionaries.

1. Назначение отчета - доведение до руководства компании сведений о наличии недостатков в системах бухгалтерского учета и внутреннего контроля, которые могут привести к существенным ошибкам бухгалтерской отчетности.
2. При проверке использовались документы по учету расходов будущих периодов: первичные учетные документы,

подтверждающие расходы (лицензии, сертификаты, страховые полисы и др.); бухгалтерские справки и расчеты; акты инвентаризации; внутренние организационно-распорядительные документы; реестры бухгалтерского и налогового учета, а также платежные документы.

3. При изменении цены договора оформление дополнительного акта не производится, так как первичные бухгалтерские документы, подтверждающие факт оказания услуг, уже оформлены. Основанием для отражения в бухгалтерском учете изменения цены является дополнительное соглашение и счета-фактуры (для отражения НДС).

4. Необходимо подготовить документы по учету взаиморасчетов с дебиторами и кредиторами: договор, документы по формированию дебиторской и кредиторской задолженности (акты, накладные, платежные документы и т.п.); бухгалтерские справки и расчеты.

5. Возможное последствие таких мер - искажение показателей Отчета о движении денежных средств за 2014 год: занижение показателя строки 4221 Платежи в связи с приобретением внеоборотных активов и завышение показателя строки 4121 Платежи поставщикам.

Семестр 3

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Тема 5

Пример задания контрольной работы:

Translate sentences from English into Russian:

1. Legal experts make a distinction between civil liberties and civil rights, even though the Constitution has been interpreted to protect both.
2. Voice fatigue can damage the vocal cords: we often see this in professional voice users ? such as teachers, singers, and call center employees.
3. Multiple sclerosis is a long-term disease that attacks the central nervous system, affecting the brain, spinal cord, and optic nerves.
4. If you've ever hung around a toddler or a teenager for any length of time, you know what emotional immaturity looks like.
5. The lofty ideals which brought us together must be recaptured.
6. You were bitten tonight by a stray dog, but the kids took the dog's side.
7. When the land is exposed to the harsh tropical sun and torrential rains, it quickly becomes infertile.
8. This highly acclaimed course provides a comprehensive review of pediatric dentistry.
9. International Navigation Conference, organized by the Royal Institute of Navigation, is designed to address the key navigation topics.
10. Pack animals, like mules, donkeys or horses, are bred for vigor and hardiness and used for carrying heavy loads

2. Деловая игра

Тема 6

В ходе деловой игры студенты делятся на группы по три человека, где двое исполняют роль участников деловой встречи, а третий участник - роль переводчика. Через 5 минут участники меняются местами, после завершения - обсуждаются основные ошибки и трудности перевода.

3. Деловая игра

Тема 6

В ходе деловой игры студенты делятся на группы по три человека, где двое исполняют роль участников интервью, а третий участник - роль переводчика. Через 5 минут участники меняются местами, после завершения - обсуждаются основные ошибки и трудности перевода.

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Перевод в ходе деловой встречи "Обсуждение условий контракта"
2. Перевод в ходе деловой встречи "Обсуждение условий поставок"
3. Перевод в ходе деловой встречи "Перспективы сотрудничества"
4. Перевод в ходе деловой встречи "Изменение условий контракта"
5. Перевод в ходе деловой встречи "Прекращение отношений"
6. Перевод интервью со звездой
7. Перевод интервью с кинозвездой
8. Перевод интервью с бизнесменом
9. Перевод интервью с общественным деятелем
10. Перевод интервью с ученым

Семестр 4

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Тема 7

Пример задания контрольной работы.

Write synonyms for the following expressions:

1. An emergency crew
2. Gourmet food
3. Word for word translation
4. Females
5. A residential neighborhood, not a city center
6. A good kid
7. Brutal killing
8. In-progress statement
9. Joint activity
10. 100% spirits

2. Деловая игра

Тема 8

В ходе деловой игры среди студентов выбирается 1. спикер 2. переводчик 1, 3. переводчик 2. Остальные выполняют роль иноязычной аудитории и слушают только перевод. После окончания сессии студенты вместе обсуждают ошибки и основные трудности. Далее меняются местами.

3. Деловая игра

Тема 8

В ходе деловой игры среди студентов выбирается 1. спикер 2. переводчик 1, 3. переводчик 2. Остальные выполняют роль иноязычной аудитории и слушают только перевод. После окончания сессии студенты вместе обсуждают ошибки и основные трудности. Далее меняются местами.

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Перевод заседания ООН по вопросам беженцев
2. Перевод заседания ООН по вопросам экологии
3. Перевод заседания ООН по вопросам ядерного разоружения
4. Перевод заседания ООН по вопросам энергосберегающих инноваций
5. Перевод заседания ООН по вопросам ликвидации последствий военных конфликтов
6. Перевод заседания ООН по вопросам языковой политики в странах мира
7. Перевод заседания ООН по вопросам развития образования
8. Перевод заседания ООН по вопросам социальной политики в странах мира
9. Перевод заседания ООН по вопросам границ государств и спорных территорий
10. Перевод заседания ООН по вопросам стабилизации ситуации в горячих точках

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		2	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Отчет	Обучающийся пишет отчёт, в котором отражает выполнение им, в соответствии с полученным заданием, определённых видов работ, нацеленных на формирование профессиональных умений и навыков. Оцениваются достигнутые результаты, проявленные знания, умения и навыки, а также соответствие отчёта предъявляемым требованиям.	3	30
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 2			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		2	10
Отчет	Обучающийся пишет отчёт, в котором отражает выполнение им, в соответствии с полученным заданием, определённых видов работ, нацеленных на формирование профессиональных умений и навыков. Оцениваются достигнутые результаты, проявленные знания, умения и навыки, а также соответствие отчёта предъявляемым требованиям.	3	30
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 3			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Деловая игра	На занятии моделируется проблемная ситуация профессиональной деятельности, для которой обучающиеся должны найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность работать в группе, навыки, необходимые для профессиональной деятельности, анализировать условия и адекватно выстраивать последовательность собственных действий.	2	20
		3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 4			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Деловая игра	На занятии моделируется проблемная ситуация профессиональной деятельности, для которой обучающиеся должны найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность работать в группе, навыки, необходимые для профессиональной деятельности, анализировать условия и адекватно выстраивать последовательность собственных действий.	2	20
		3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1032470>
- Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/203065>
- Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/546730>

7.2. Дополнительная литература:

- Хохлова, Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий [Электронный ресурс] / Е. Л. Хохлова; под ред. Ю. Н. Марчука. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-89349-617-8. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/490419>
- Англо-русский, русско-английский словарь для СМИ: Словарь / Мусихина О.Н. - Рн/Д:Феникс, 2011. - 345 с. ISBN 978-5-222-18128-7 - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/908204>
- Боровкова, Л. А. О людях: Русско-английский словарь [Электронный ресурс] / Л. А. Боровкова. - 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 336 с. - ISBN 978-5-89349-610-9 - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/453991>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы заседаний ООН - www.un.org

Словари и энциклопедии - www.multitran.ru

Словари и энциклопедии - www.dic.adademic.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью отработки навыков перевода. Самостоятельную работу необходимо начать с проработки лексики, выучить все слова и конструкции, проработанные на практическом занятии. Важной частью самостоятельной работы является выполнение грамматических упражнений в большом количестве.
контрольная работа	Перед написанием контрольной работы студентам рекомендуется проработать конспекты занятий и ознакомиться с работами преподавателей перевода. Работа над материалом начинается с толкования предмета, задач и принципов перевода с родного языка на иностранный и наоборот и продолжается рассмотрением вопросов в такой последовательности: особенности и трудности перевода на иностранный и с иностранного языка, особенности формирования лексических, грамматических и фонетических навыков; особенности формирования всех четырех видов деятельности: говорения, чтения, аудирования, письма.
отчет	Отчет составляется по результатам отработки навыков письменного и устного перевода. При составлении отчета о выполнении письменного перевода необходимо приложить тексты на языке оригинала и переводы, описание трудностей перевода и способов их разрешения. При составлении отчета о выполнении устного перевода необходимо дать описание задания, охарактеризовать тему сообщения, оратора, ситуацию перевода, выбор стратегии перевода, подробно рассказать о возникших трудностях и способах их ликвидации.
зачет	Зачет проводится в устной форме. При подготовке к зачету необходимо повторить весь пройденный материал, а также проработать темы с помощью основных и дополнительных источников литературы. Время на подготовку к переводу на зачете - 30 минут. Оценивается правильность произношения, лексический запас, грамматика, логика изложения
деловая игра	Деловая игра на занятиях по переводу предполагает перевод в ходе учебной ситуации, иллюстрирующей реализацию поставленных перед студентом-"переводчиком" цели и задач. Для успешного проведения деловой игры студентам необходимо провести серьезную подготовительную работу: изучить теоретические основы поставленной перед ними проблемы; сформулировать задачи, решение которых поможет достигнуть поставленную цель; определить лексический материал для подготовки; определить наиболее эффективные виды упражнений и заданий; подготовить необходимый раздаточный материал и наглядные пособия, включая средства ТСО. Участвовать в обсуждении выполненного своих сокурсников.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .